

一般护理学



【英】 EVELYN PEARCE 等著

A GENERAL TEXTBOOK OF NURSING

天津科学技术出版社

78641

一般护理学

〔英〕 EVELYN PEARCE 等著

中华护理学会天津分会外文翻译组 译

余樞珠 陈路得 袁艺菊 甘兰君 审校
喻炯武 汪传润 卢振中 郑建中

天津科学技术出版社

A General Textbook of Nursing

by the late EVELYN PEARCE

in collaboration with consultants,
specialists and other experts

with a foreword by Virginia C. Henderson, RN, AM

this edition edited by

James P. Smith, BSc (Soc), DER, SRN, RNT, RTACert,
FRCN, FRSH

District Nursing Officer, Brent Health District, London
and

Patricia A. Downie, FCSP

Editor, Nursing and Medical Books, Faber and Faber, London

FABER AND FABER London Boston

一般护理学

〔英〕 EVELYN PEARCE 等著

中华护理学会天津分会外文翻译组 译

余韞珠 陈路得 袁艺菊 甘兰君

审校

喻炯武 汪传润 卢振中 郑建中

责任编辑：邢风达

*

天津科学技术出版社出版

天津市赤峰道130号

山东省临沭县印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本787×1092毫米 1/32 印张21.375 字数451000

1987年12月第1版

1987年12月第1次印刷

印数：1-6000

书号：14212·235 定价：5.10元

ISBN 7-5308-0170-8/R·65

中华护理学会天津分会外文翻译组（按姓氏笔划排列）

丁佩文	万明明	于路德	甘兰君	白玉莲
卢 莉	卢中禾	吕黎明	汪传润	陈文喈
苏利荣	欧葆津	袁艺菊	秦文青	黄孟如
崔思嫻	董卫红	韩广芬		

天津分会外文翻译组

译者的话

英国 Evelyn Pearce 等著的《一般护理学》教科书 (A GENERAL TEXTBOOK OF NURSING) 自 1937 年至 1980 年, 经过修订已出版第二十次版本了。Faber and Faber 为出版第二十次版本特别邀请了美国护理老专家 Virginia Henderson 撰写了前言, 并邀请了英国的专家和顾问修改了各个章节。本书在国外是一本比较著名的护理学书籍。书中内容简炼, 涉及范围较广, 既包括临床一般护理学内容, 同时对专科护理也做了概括介绍。较全面地反映了护理工作的各个方面, 如护理管理、护理研究、心理障碍、健康教育、老年人护理等。我们在翻译过程中, 根据我国具体情况删去了两章, 即第八章“满足病人的精神需要”, 因为本章内容谈宗教信仰比较多, 还有第二十七章“性传染病”。这样, 共翻译了四十一章, 另有前言和考试题。罗玲、郑隽延同志为本书绘制了大部分插图, 谨致谢意!

我们相信本书的出版, 将有助于我国广大护理工作
(包括护理教师、护理人员、护士学生) 学习参考。

中华护理学会天津分会

外文翻译组

1986年8月

前 言

《一般护理学》共四十三章。从目录看，本书涉及范围极广。前九章讨论临床护理各方面的问题，后二十六章是专科护理，例如：产科、儿科、外科、传染病、心脏病、新陈代谢、内分泌和血液病、男性泌尿生殖系病及妇科病。在这些章节里还简单地概括了急诊部、手术室和集中治疗部的护理特点。约有十几种专科教材的内容被选入这十二章内。这种写法的目的是为接受基础训练的学生介绍一些有用的概念。

F.A.McGilloway在他所写的“泌尿生殖系疾病”那章里说：“这章的内容仅能给予护士收集资料、考虑问题的初步知识，这些知识是护理这类病人时进行估计、提出护理措施和教育病人所必须掌握的。”另外二十五章专科护理的撰写者们也是这样说的。

不可否认，精读本书各章内容对学生们了解护理工作全貌是十分有益的。在联合王国以外的人若希望搞清楚英国各类保健机构中护士所承担的任务，那么这本书的价值也是不可估量的，它不仅对医院里的临床护理作出了全面评述，而且对医院以外的护理管理也做了概括性研究。

第三十四章介绍了精神病护理；第三十五、三十六章介绍了心身残疾的护理；第三十七章为老年人护理；第三十八章讨论了医院护理的组织管理工作；第三十九章为社区保健，

这一章介绍了各种护理方式，它们适用于除监狱以外的一切国立保健机构，内容十分实用并饶有兴趣。

自身护理是重点内容。Murial Skeet在“志愿者及护理”一章中阐述了这一专题各方面的有关问题，她提到志愿者的参加可视为经济的需要。她说：“志愿者的服务不应被看成是解决人员短缺的办法，也不是为了补偿保健服务部门的不足。应该看到病人由于受到一个外来的人的关切而感到安慰。”她后来又说：“保健工作是一项无止境的献身工作。但是英国的福利部（British Welfare State）不能满足病人和他们家属的需要。由于对纳税人过高的收税使之永远难于做到。几个世纪以来，人民之间的互助一直是英国社会生活的支柱，这种互助的方式今后也还是需要的。”

“在研究及护理”一章，Lisbeth Hockey给研究下的定义是：“通过严密的科学调查发现新的事实达到扩充知识范围的结果。”她又说：“不论在哪个岗位上工作，护士都需要以事实作为她们实践的依据，这种事实将帮助她们懂得为什么要这样做……。从事护理病人的护士应根据最新的、有用的知识去护理病人。”她还说：“护理科学研究是否做得恰当，也需要护士对她们的行动负法律责任。”

Hockey女士叙述了研究的步骤，并提出目前有充分准备去进行研究的护士还不多。她特别不满意的是大部分护士还不会阅读现有的研究报告和利用研究成果。她说：“这一章的主要目的是引起学生们注意科学研究，并使他们感到迫切需要阅读科研报告，和正确估计它们在实践中使用价值。”这一章的开头，她提到了这本书中的许多章节中都有关于科研的内容。Rosemary Crow在她的“婴儿喂养”一章内有

关喂养的大部分内容，是根据心理学家、营养学家和医学家的研究结果。George Castledine在第三十八章“医院护理管理”中提供了很有意义的研究回顾。在第四十二章，Jenifer Wilson-Barnett围绕“病人住院后情绪的反应”这一问题，为读者提供了许多极有价值的研究内容。

在任何情况下，护理活动都是有所依据的。一般都以直接知识为依据，或有意无意地在模仿别人，有的以权威者的决定为依据。另有一些护理活动却是以护理科研结果为依据，或学习与运用他人的研究成果。

Carl Sagon在《伊甸园的龙、人类智慧的推测》(The Dragon of Eden Speculation on the Evolution of Human Intelligence)一书中号召大家做研究工作，帮助现代的人更加有效地应付他们面临的困难境遇，但是这位科学家强调人类或动物的适应生存的本能。他的使人震惊的论点是，人类遗传因子中储存的知识可与大型图书馆并论。这个论点的特定的含义是只有遗传上得天独厚的人才能在护理上有所创新。当然，天分高的人会从经验中更多受益。本书的内容无论是根据对科研结果的分析或专家的意见，或是自觉不自觉地对经验的分析或撰写者的反复的直觉知识，可以向读者们肯定，这本书是值得一读的。它明确地反映了掌握护理艺术和以人道主义的态度对待保健工作是一项社会职责。

读者们一定觉得奇怪，为什么英国出版的书却由我——一个美国护士——撰写前言。大家也许有兴趣了解一些历史情况，它说明我对本书的职业性的关切。

1955年出版的Bertha Harmer所著《护理学原理与实践》(Textbook of the Principles and Practice of Nur-

sing) 第五版, 这是一本加拿大的护理教科书。我为这本书作了第二次修订。在修订中我提出了护理学的“定义”。James P. Smith在《一般护理学》第二十版的第一章引用了这一定义。同时, Muriel在她的著作中也引用了。1956年, Bertha Bennett在护理镜报上, 为《护理学原理与实践》第五版写的评论中表示, 她对这个定义的理解并同意其内容, 这是其它评论家所未曾发表过的。当Bennett夫人在国际护士会(International Council of Nurses)的护理行政委员会(Nursing Service Committee)任主席时嘱咐我, 写一本书名为《护理学基本原理》(Basic Principles of Nursing Care)的小册子。在这本册子里提出的护理学定义, 实际上与修订稿所提的是一致的。定义是这样说的:

“护士的独特职责是帮助患病的人或健康的人保持或恢复健康(或帮助濒死者平静地死去)。当然, 他自己若具有必须的力量、意志或知识, 他是能独立地做到的。护士要做的是帮助他尽快地获得独立活动的的能力。她应创造和管理这方面的工作, 发挥她本人应起的作用, 并且全面主宰它们。此外, 护士要帮助病人执行医疗方案。作为医疗组的成员, 护士要与其他成员互相帮助, 共同设计和执行全部医疗安排, 使健康的人保持健康, 使病人恢复健康和给予垂死者以支持。”

《护理学基本原理》一书试图尽量简明地介绍护理方法, 使护士对健康的、患病的或濒死的人给予日常生活活动的帮助。

英国的读者们都知道Bertha Bennett和 Evelyn Pearce的关系很密切, 并且影响了她以后各版的《一般护理学》。我们的著作也受到她的影响。很可能是她间接地促成了英国、加拿大和美国护理教科书的连接。

这也许是我的推测，我认为若与我所看过的护理著作相比，南丁格尔（Nightingale）对护理的观点与我的观点更为一致。南丁格尔的著作里这么说：“人们常常认为用药就是治疗。其实不然，内科用药物调节各种功能，外科则只针对四肢及器官。它们除了去掉障碍，什么也不能做。它们都不能治疗，只有人体的自然力量才能治愈疾病。外科从肢体取出了子弹，去掉了治疗的障碍，然后人体的自然力量使伤口愈合了。用药也一样，一个器官的功能发生了障碍，药物只能帮助人体自然力量除去障碍，它们再也不能做到别的。而在任何情况下，护理必须做到帮助病人使他的身体各方面处于最佳状态，以便让他本人的自然能力更好地作用于他。”

南丁格尔说护士帮助“自然”，而我说护士帮助“病人”。当我从截然不同的途径叙述护理学的定义时，我没有意识到南丁格尔的观点与我是相似的。现在我看到两者是没有矛盾的。她认为预防远比治疗重要，甚至建议有朝一日可不设医院。南丁格尔和我都相信环境的改善与美化能减轻疾病引起的烦恼，而使病榻生活转为学习机会，她不仅尊重病人的独立人格，而且待病人如家人。

在克里米亚，南丁格尔指出护士有责任改善环境和调节病人的日常生活。两者都有利于痊愈和健康。南丁格尔和我们都认为护士在某些范围应该独立工作，而在另一些范围应互相依赖。

自南丁格尔时代以来，英国的护士就考虑她们有权利、有责任主动地承担病人的基本卫生管理。如为病人洗发、床上擦浴或使用便桶代替便盆等，不必要由医生提出，可以肯定护士比医生更善于判断病人的这类需要。本书第三十一章

“神经病学及神经外科学”作者认为，护士必须对病人有深刻全面的估计，根据这个估计向前引申，护士可以变更病人的生活习惯。在这一章和本书的其它章节都提出护士的职责，要求每个护士能独立思考和独立活动。

以上所提出的一系列事实以及人与人之间的联系，思想意识的交流，使我感到在英国无比温暖，对于来访的英国护士感到无比亲切。这也可以部分地说明为什么我荣幸地被出版者邀请为这本杰出的著作的第二十版本撰写前言。这是一本显示巨大作用长达四十年之久的有影响的优秀教科书。

Virginia Henderson, RN, AM

袁艺菊译 甘兰君校

出版者的话

自1937年以来，Evelyn Pearce等编著的《一般护理学》(General Textbook of Nursing)一直被认为是护理书籍中的名著。四十年后的今天，Faber and Faber有幸为此书发行第二十次版本。

四十年来，护理教育和护理实践都发生了很大的变化，在这版本中也反映了新的进展。人们认为本版的内容应由护士们自己撰写和修改，不必由医生们去写。但是，我们也觉得新版的内容还必须与旧的版本有连续性。A.B. Cristic和Micheal Hobsley教授在这方面提供了帮助。他们都是Evelyn Pearce的老朋友和咨询者。我们对他们表示感谢。

伦敦Brent保健区的地区护理干事J.P. Smith接受我们的邀请，以指导编者的身份为我们选择了写稿人，还对书中某些章节的护理内容提出指导性意见。十分感谢他的协助。

美国康涅狄克州(Connecticut)，New Haven耶鲁大学护理学院，Emeritus研究协会的Virginia Henderson女士慨然允诺为本书撰写前言，对此，我们感到高兴，并表示十分感谢。

感谢Anne Barrett为本书绘制了许多新的、精致的插图；感谢各位撰稿作者为本书撰写了不同章节。作为出版者，我们希望这本书能继续使世界各地的护士受益，并帮助她们进一步理解Virginia Henderson提出的“护士的独特职责”。

的定义：“护士的独特职责是帮助患病的人或健康的人保持或恢复健康（或帮助濒死者平静地死去）。当然，他自己若具有必须的力量、意志或知识，他是能独立地做到的。”

FABER AND FABER London Boston

目 录

第一章	护士、病人和环境	(1)
第二章	卧床病人	(13)
第三章	护理观察	(33)
第四章	基本护理操作	(48)
第五章	药物的管理	(68)
第六章	抬动和搬移病人	(77)
第七章	护士与理疗技术	(86)
第八章	满足病人的精神需要	(删)
第九章	濒死病人及家庭	(100)
第十章	产科学	(109)
第十一章	婴儿喂养	(130)
第十二章	儿科学	(142)
第十三章	传染病学	(178)
第十四章	传染病人的护理原则	(189)
第十五章	外科学	(200)
第十六章	手术室护理	(213)
第十七章	急诊部	(233)
第十八章	监护室	(242)
第十九章	呼吸系统疾病	(257)
第二十章	心脏疾病	(283)
第二十一章	代谢、内分泌及血液疾病	(300)

第二十二章	癌症	(322)
第二十三章	胃肠道治疗	(338)
第二十四章	胃肠道疾病	(350)
第二十五章	泌尿生殖系统疾病	(366)
第二十六章	妇科学	(383)
• 第二十七章	性传染病	(删)
第二十八章	矫形外科	(399)
第二十九章	皮肤病	(421)
第三十章	整形外科	(435)
第三十一章	神经病学与神经外科学	(456)
第三十二章	眼科学	(473)
第三十三章	耳鼻喉科学	(487)
第三十四章	精神病学	(507)
第三十五章	智力障碍	(522)
第三十六章	严重的残疾人	(535)
第三十七章	老年人	(544)
第三十八章	护理管理	(559)
第三十九章	社区管理	(569)
第四十章	志愿者与护理	(599)
第四十一章	研究与护理	(610)
第四十二章	病人对住院的情绪反应	(621)
第四十三章	健康教育	(635)

[附] 国家复试高级和中级护士学生综合试题[英]

..... (655)

注 * 此两章未译

第一章 护士、病人和环境

J. P. SMITH

护理需要在任何情况下能满足病人需要的护士。护理程序可以考虑分四步：估计、计划、实施和评价护理质量。也就是说，首先根据病人需要做出估计；制定能满足那些需要的护理计划；落实贯彻计划；最后评价计划和评价落实情况，以保证病人的需要得到满足。病人除了身体方面的需要护理以外，还有精神、社会、信仰、文化及个人生活方面的需要。病人的身份、社会背景以及他在任何特定时期的境遇，都会使他有不同的需要。还应强调指出的是，在所有的护理活动中，护士除了对病人、身心健康有障碍的人进行护理外，还应对促进病人恢复健康负有首要的责任。

尽管这一代护士完全是在技术发展的年代里成长起来的，有较高技术专长，但须记住，当代护士的作用正象所有的医疗和服务行业一样，必须适应社会发展变化。近来，关于扩大护士的作用有过许多讨论。但这个讨论，是针对着护士应如何随着不断变化的卫生保健环境，而改进自己的作用这个问题的。护士和从事其他行业的人们，包括各科医生、理疗师、职业治疗师、营养师、勤杂工、急诊救护人员以及志愿工作人员等，一样都是卫生保健队伍中的基本成员。只有这些人很好的共同协作，才有可能更全面地照顾好病人。

当我们把训练护士学生的大部分工作安排在医院进行时，要想到大量的护理活动是在医院外进行的。例如，在人们家庭中和在工作岗位上。当地区护士组（社区护士）健康访视人员及社区助产士等和医院的护理、接产服务结合起来以后，才可能保证医院和家庭护理之间的连续性。受过特别训练的职业保健护士在工人中间执行着预防保健工作。

应当想到整个护理队伍，要以病人和病人家属为核心。没有他们的合作就很困难，甚至不可能获得彻底治疗效果，恢复功能也就更不容易。另外，应鼓励病人参与他们的自我护理。病人来自不同的阶层，有不同的文化程度和社会背景，他们参与自我护理的程度也就不同。在向他们简单介绍护理和治疗过程时要极有耐心，讲究策略。

与大多数其他保健专业人员相比，护士接近病人的机会更多一些，她们常为其他人员做些解释工作，如在医院中，病人有时感到很焦虑，因为他不能完全理解医学术语和医生的指示，这时就该由护士来做一些通俗的解释，应该细心讲清每项治疗，治疗的目的，预期的效果以及病人配合的好处等。护士所做的解释必须具有相当大责任的份量，因为在保健护理队伍中，护士对病人的作用最大。护士与病人之间的语言交流虽并不经常，但作用不可忽视。如对那些非常虚弱或因疾病严重不能过多谈话的病人，或不懂英语的外国病人，护士可以仅仅表示自己与病人在一起，或通过自己熟练的技能和高效率的工作向他们传送同情心和安全的保证。在接近病人时，向病人愉快地点个头或微笑一下，虽然费时很少，但却可以有利于增进护士同病人之间的感情，并由此可以大大地有助于创造一个良好的护理气氛。